

Traducción 5 (alemán) (20227)

Titulación/estudio: Grado en Traducción e Interpretación

Curso: tercer

Trimestre: primero

Nombre de créditos ECTS: 4

Horas de dedicación del estudiante: 100

Tipo de asignatura: Obligatoria

Profesor/s GG: Jenny Brumme

Lengua de docencia: Alemán

1. Presentación de la asignatura

En esta asignatura se estudia la progresión temática, la coherencia y la cohesión textuales desde el punto de vista de la traducción.

2. Competencias por alcanzar

Entre el conjunto de competencias que se conseguirán al acabar el grado, en esta asignatura se trabajan las siguientes, generales (G) y específicas (E), concretadas en forma de resultados de aprendizaje:

G.2. Análisis de situaciones y resolución de problemas

G.13. Capacidad de trabajo individual y en equipo

E.1. Excelencia en el dominio escrito y oral de la lengua o lenguas propias

E.4. Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras

E.6. Capacidad de traducir textos de carácter general

Resultados de aprendizaje

Saber traducir textos de dificultad avanzada por razones retóricas y estilísticas o por particularidades del campo temático (textos semiespecializados).

Saber resolver los problemas relacionados con estos tipos textuales.

3. Contenidos

Conocimientos de metodología de la traducción en general (con independencia del binomio de lenguas):

1. Retórica y estilística desde el punto de vista de la traducción: resolución de problemas.
2. Dificultades específicas de textos marcados por el campo temático.

Conocimientos específicos (del primer idioma hacia el español)

Contrastes interlingüísticos en el ámbito macrotextual:

- a. La oración como unidad informativa: el orden de las palabras, estructura tema-remata, la progresión temática, etc.
- b. Mecanismos de cohesión textual (referencias, repetición, conectores, etc.).

4. Evaluación y recuperación

Evaluación		Recuperación			
Actividad de evaluación	Ponderación sobre la nota final	Recuperable/ No recuperable	Ponderación sobre la nota final	Forma de recuperación	Requisitos y observaciones
Participación en las actividades planteadas en el aula (G.13)	10%	Recuperable	10%	Ejercicios indicados en el Aula Global. (G.13) 4 ejercicios.	Para poder presentarse al examen, el alumno tiene que entregar los trabajos de recuperación, como mínimo, una semana antes de la fecha del examen.
Examen*) (G.2, E.1, E.4, E.6)	30%	Recuperable	30%	Examen*) (G.2, E.1, E.4, E.6)	
Trabajo individual (traducciones, tareas de documentación, etc.) (G.2)	40%	Recuperable	60%	Traducciones. (G.2) 8 traducciones individuales.	
Trabajo en grupo (G.13, E.1, E.4, E.6)	10%	No recuperable	-	-	
Exposiciones (G.2, G.13, E.1, E.4)	10%	No recuperable	-	-	

*) Para aprobar la asignatura, hay que obtener como mínimo una nota de 5,0 en el examen final. En caso de suspender el examen la nota final será la nota obtenida en el examen.

5. Metodología: actividades formativas

En el aula:

- 1) Clases magistrales 15%
- 2) Seminarios 10%
- 3) Tutorías presenciales 5%

- 5) Trabajo en grupo 15%
- 6) Trabajo individual (memorias, ejercicios...) 40%
- 7) Estudio personal 15%

6. Bibliografía básica de la asignatura

Eisenberg, Peter: *Das Fremdwort im Deutschen*. Berlin: de Gruyter, 2011 (de Gruyter Studium).

Elsen, Hilke: *Neologismen. Formen und Funktionen neuer Wörter in verschiedenen Varietäten des Deutschen*. 2., überarb. Tübingen: Narr, 2011 (Tübinger Beiträge zur Linguistik, 477).

Kadric, Mira; Kaindl, Klaus; Kaiser-Cooke, Michèle (2010): *Translatorische Methodik*. 4., überarb. Wien: Facultas.wuv (Basiswissen Translation, 1).

Kaiser-Cooke, Michèle; Kadric, Mira (2007): *Wissenschaft, Translation, Kommunikation*. Wien: Facultas.wuv (Basiswissen Translation, 2).

Schopp, Jürgen F. (2011): *Typografie und Translation*. Wien: Facultas.wuv (Basiswissen Translation, 3).